

► OBSERVATION COMPAREE DU FONCTIONNEMENT DES L1 & L2 (nenge(e)/français)

Auteur : MOESE Miéfi

Niveau : cycle 3

Notion(s) Ciblée(s) : homographie - tonalité

Prérequis : savoir identifier un nom et un verbe

Phrases problèmes :

- Mi **baala** e go na sikoo. (Mon **frère** va à l'école.)
- Mi **baala** den koosi a doo. (J'**ai étendu** les vêtements dehors.)

| Propositions d'étayage : | |
|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| nenge(e) | français |
| San na a wooko fu a wowtu baala na a fosi taki ? | <i>A quelle classe grammaticale appartient baala dans la 1^{ère} phrase ?</i> |
| San na a wooko fu a wowtu baala na du fu tu taki ? | <i>A quelle classe grammaticale appartient baala dans la 2^{ème} phrase ?</i> |
| Fa yu e du fu si a difeenti fus an ibiiwan wani taki? | <i>Comment fait-on pour les distinguer ?</i> |
| I sa fende den seefi wowtu ya a faansi ? | <i>Peut-on trouver des mots qui présentent les mêmes ressemblances/différences en français ?</i> |

| Réponse(s) attendue(s) : | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| nenge(e) | français |
| Na a fosi taki baala a wan nen. Du fu taki baala a wan «verbe». | Baala est un nom. Baala est un verbe. |
| A den tu taki baala e taki a seefi fasi ma a á wani taki a seefi sani. | <i>On distingue ces deux mots avec un ton (qui n'est pas noté quand on les écrit).</i> |
| A faansi tongo yu e fende den seefi wowtu ya (des homographes > ex.: Cette dame qui dame le sol est fatiguée.) | <i>En français, on trouve des homonymes/homophones (ex. : mettre & maître ou ver & verre) ou même des homographes (ex. : Cette dame qui dame le sol est fatiguée.) mais ils ne peuvent pas être distingués par un ton.</i> |